

## الدعاية لا تثير الضحك دائما

سال رجل أعمال أمريكي مترجمه لماذا انفجر جمهوره الياباني في الضحك على نكتة عادية قالها فجابها المترجم النكتة لم تكن ملائمة.. لذا لم أترجمها.. وقلت للجمهور ببساطة.. السيد قال نكتة .. من فضلكم اضحكوا..

ومن الشائع أن يتجنب المترجمون ترجمة الدعاية.

قالت شبيدا هودج التي تعمل مديرا إداريا عالميا لقسم التواصل عبر الثقافات بشركة بريتيز إنترناشيونال في بريستون بولاية نيو جيرسي لا بد من الحذر فيما يخص النكات.. إنها لا تترجم من ثقافات لأخرى .

وتابعت تقول الشائع لدى الأمريكي ان يبدأ خطابه بنكتة، وأضاف عندما يلقي الأجنبي كلمات هنا يرغبون أيضا أن يبدأوا كلامهم بنكتة لكن ذلك لا يطلع أبداً لأن أسوأ شيء هو أن تقلد شعباً آخر أو الفوارق الثقافية الدقيقة.

أن ما يفعل وما لا يفعل في الثقافات الأجنبية يمكن أن يصعب معقداً بالنسبة للمسافرين الذين يحتاجون معرفة المحرمات فيما يتعلق بنوع الجنس واللغة الدارجة ولغة الجسد.

قال ستيف نور كلايف المدير التجاري لمركز مؤتمرات الملكة إليزابيث الثانية ملكة بريطانيا في لندن الدعاية شيء نحتاجه جميعاً لنجعل حياتنا أفضل لكننا من الممكن أيضاً أن تجعل الحياة أسوأ إذا أسى، إستخدامها.

وتابع: قد يظن المرء أنه إذا عرف شعباً بعد قضاء فترة طويلة من الوقت هناك لكنه لا يستطيع متابعة العادات والأفكار الأحدث بسرعة كاملة.

قالت باتي وود وهي متحدثة ومدربة دولية أنه قد ينظر للدعاية في بعض الثقافات على أنها عدوان أو هيمنة وقد يكون خروجاً على التقاليد أن تقول امرأة نكتة.

وقالت وود التي يطلق عليها أيضاً لقب السيدة لغة الجسد) إن الإبتسامه ليست بالضرورية علامة قبول . وأضافت بالنسبة للصينيين واليابانيين والمالييزيين فإن رسم ابتسامه مع جذب جانبي الفم لأسفل هي طريقة مهذبة لإبلاغ المرء بأنه يفعل شيئاً غير مناسب.

وتلعب الأعين أيضاً دوراً في التواصل عبر الثقافات.

ويعترف أد روجيرو وهو مؤلف ومتحدث رئيسي في موضوع القيادة الأخلاقية أنه واجه لحظات حرجة حين كان يخاطب شعب تشوكوتا في مجمع للملاهي في السيبيري.

وقال: عندما كنت أحاول أن تلتقي عيناى بعيني شخص ما فكان نظر أو تنظر إلى أسفل . وفي وقت لاحق فسرت امرأة الأمر بأن الشوكتا لا يحبون النظر إلى الغرباء في أعينهم.

وقالت هودج أن الجمهور كه قد يفضض اعينه في بعض الثقافات الآسيوية وقالت: غير أن ذلك لا يعني سوى أنهم يركزون فيما قال وعلاوة على الإحترام.

من المهم بذل جهود في فهم الثقافات الأخرى لكن محاولة التوافق مع السكان المحليين يمكن أن يؤدي إلى حرج للجانبين.

وتوافق وود أن الدعاية تختلف من دولة لأخرى.

وقالت : نميل نحن الأمريكين لتقديم قدر كبير من الدعاية لأننا نميل للفردية.

ولذلك من الممكن مزيد من المنتجات وامور تكنولوجية لم تتحل بعد فإن روسيا ماتسوشيتا لا تزال بعيدة بعدة سنوات.

والآن تقوم الشركة ومقرها أوساكا بإختبار خدمة إسبها شبكة كوراشي على نطاق محدود في إقليم كانساي بغرب اليابان.

تسمح هذه الخدمة لزيائن بالتحكم في أجهزة مثل مكيفات الهواء أو المكيروفين عن طريق لوحة صغيرة أو هاتف محمول . وهذه يعني أنه يمكن للمرء تشغيل جهاز التكييف في بيته وهو في الطريق أو استخدام الهاتف المحمول لتشغيل الفرن وتجهيز العشاء بمجرد خروجه من مكتبه.

وتقدم شبكة كوراشي وهي كلمة يابانية معناها حياة المنزل أجهزة أمن حساسة تبلغ الهاتف المحمول لصاحب البيت أن باباً أو نيباكا لا يزال مفتوحا.

ولكن ربما الحمام أكثر مكان يحظى بأخر صحة في تكنولوجيا البيت. يزدهم بأحدث الإلكترونيات.

وبينما الحمامات الغربية ليس بها سوى جهاز واحد ألا وهو جهاز الطرد / السيفون/ فإن الحمام الياباني مكيف الهواء ويعمل السيفون / والبديلة/ بالتحكم عن بعد.

وتتبع شركة توتو مقعد حمام يحلل بول من يقضى حاجته ليحدد مستوى السكر.وهي خدمة مفيدة لمرضى السكري.

ويقول مسؤولون بشركة توتو اكبر صانعة لأجهزة الحمامات في اليابان: أنهم يباحثون إنتاج مقعدا تحترن بيانات عن مريض السكري وهو يقضى حاجته ويرسله إلكترونيا إلى الطبيب المعالج.

وقال كارو نوغامي المدير العام لأبحاث وتطوير الحمامات في توتو نجري دراسات بالتعاون مع شركة اتصالات عن كيفية تخزين البيانات في الحمام ونقلها بأمان إلى الطبيب.

وقال: أن صناعة هذا المنتج تستغرق ثلاث سنوات ،أضاف: أن إنترنت الوقت الحالي ليست مؤمنة بطريقة كافية ويمكن إختراقها . ومن الأمور الصعبة إيجاد شبكة غير قابلة للاختراق.



## المراحيض ستدار الكترونيا في اليابان

تصور انك عندما تعود إلى بيتك من العمل يستقبلك إنسان الأسرة الألي الذي يتعرف على صوتك ويذكرك بانك نسيت عند ميلاد زوجتك أو أن المستشفى اتصل بك على الهاتف.

تدخل غرفة المكتبة وتلمس لوحة فتنظهر رسائل لك بالصوت والصورة على شاشة كبيرة ويبلغك طبيب قرات تحليل بولك على الإنترنت . انك بددين جدا . ومستوى السكر في دمك عال وانت تشرب كثيرا من الجعة .

قد يبدو هذا مثل فيلم كارتون مشهور من الخيال العلمي في الستينات اعطى لمحات عن مجتمع في عام ٢٠٦٢م ولكنه حلم ينتظرتحقيقه قبل هذا بكثير.

تصمخ شركات يابانية من توتو للحمامات إلى عملاقة الإلكترونيات ماتسوشيتا الملايين لتطوير منتجاتها لتبنت المستقبل حيث تعمل كل الأجهزة عن طريق شبكة إلكترونية في أي وقت ومن أي مكان .

قال تيشوجي مياثو رئيس مكتب التخطيط بشركة ماتسوشيتا للأعمال الكهربائية نظرا لأن المعلومات المتاحة سيزداد جدا، سيتوقف الكثير على الفترة على البحث بذكاء.

ولكن بزيائن لا يرغبون في دفع مزيد من النقود لمل هذه المنتجات وامور تكنولوجية لم تتحل بعد فإن روسيا ماتسوشيتا لا تزال بعيدة بعدة سنوات.

والآن تقوم الشركة ومقرها أوساكا بإختبار خدمة إسبها شبكة كوراشي على نطاق محدود في إقليم كانساي بغرب اليابان.

تسمح هذه الخدمة لزيائن بالتحكم في أجهزة مثل مكيفات الهواء أو المكيروفين عن طريق لوحة صغيرة أو هاتف محمول . وهذه يعني أنه يمكن للمرء تشغيل جهاز التكييف في بيته وهو في الطريق أو استخدام الهاتف المحمول لتشغيل الفرن وتجهيز العشاء بمجرد خروجه من مكتبه.

وتقدم شبكة كوراشي وهي كلمة يابانية معناها حياة المنزل أجهزة أمن حساسة تبلغ الهاتف المحمول لصاحب البيت أن باباً أو نيباكا لا يزال مفتوحا.

ولكن ربما الحمام أكثر مكان يحظى بأخر صحة في تكنولوجيا البيت. يزدهم بأحدث الإلكترونيات.

وبينما الحمامات الغربية ليس بها سوى جهاز واحد ألا وهو جهاز الطرد / السيفون/ فإن الحمام الياباني مكيف الهواء ويعمل السيفون / والبديلة/ بالتحكم عن بعد.

وتتبع شركة توتو مقعد حمام يحلل بول من يقضى حاجته ليحدد مستوى السكر.وهي خدمة مفيدة لمرضى السكري.

ويقول مسؤولون بشركة توتو اكبر صانعة لأجهزة الحمامات في اليابان: أنهم يباحثون إنتاج مقعدا تحترن بيانات عن مريض السكري وهو يقضى حاجته ويرسله إلكترونيا إلى الطبيب المعالج.

وقال كارو نوغامي المدير العام لأبحاث وتطوير الحمامات في توتو نجري دراسات بالتعاون مع شركة اتصالات عن كيفية تخزين البيانات في الحمام ونقلها بأمان إلى الطبيب.

وقال: أن صناعة هذا المنتج تستغرق ثلاث سنوات ،أضاف: أن إنترنت الوقت الحالي ليست مؤمنة بطريقة كافية ويمكن إختراقها . ومن الأمور الصعبة إيجاد شبكة غير قابلة للاختراق.

وستكون حماية معلومات الزبائن الخاصة من أكبر القضايا القانونية لمنتجات مثل توتو وشركات إلكترونيات أخرى تتطلع إلى ابتكار بيت يعمل كله بالتكنولوجيا الحديثة.



## ألف صنف وصف في متجر الحاج سلطان

قال الحاج سلطان نحاول الحفاظ على هذا التقليد لاننا نصنع أشياء قيمة. وإذا حاولت العثورون على زجاج مثل هذا فيجب أن يكون عمره ١٠٠٠ سنة على الأقل ويكلف آلاف الدولارات.

وأضاف انه يستخدم زجاجا اعيد تدويره لأن الحجر الرملي الذي كان يصنع منه الزجاج في الماضي لم يعد متاحا. وقال ان إضافة النحاس يعطي الزجاج اللون الأزرق الذي تشتهر به هرات منذ زمن طويل والحديد يضفي اللون الاحمر والذهب اللون الاحمر القاني ولكن الطلب عليه قليل بسبب الأوضاع الاقتصادية الحالية.

ويامل الحاج سلطان ٥٨/ سنة/ وان بدا اكبر عشر سنوات لما عاشه من صراعات وحروب في بلاده في العقود الثلاثة الأخيرة ان تحيي عملية السلام التي بدأت بعد الاطاحة بنظام طالبان في ٢٠٠١ صناعية السياحة التي يتذكرها من أيام الرئيس محمد داود في السبعينات والملك ظاهر شاه من قبله.

ويذكر انه في الستينات والسبعينات كانت أفغانستان هرات نقطة توقف للهبيزين على الطريق البري من أوروبا الى اسبا. قال الحاج سلطان وقد وضعت عيناه فوق لحيته الرماوية اذكرك هذا جيدا.

جاءوا من مختلف انحاء العالم.. كنديون ويابانيون وصينيون وألمان وإسرائيليون وهولنديون. كنا نستقبل من ١٠٠ الى ١٥٠ زائرا يوميا.

واصبح القطاع الأفغاني من هذا الطريق جزءا من التاريخ بعد الغزو السوفيتي لأفغانستان بعد عام من اغتيال الرئيس داود في ١٩٧٨. وقد اغلق متجر الحاج سلطان ١٤ عاما وأمضى وقتا في السجن.

والآن يزور أفغانستان عدد قليل جدا من السياح الأجانب ويظل المتجر بارضيته التجارية وسقفه الذي اسود بدخان الخشب المنبعث من فرن من الصلصال يستخدم لتشكيل الزجاج المنومر.

ويفتح راز محمد احد اقرباء الحاج سلطان في انبوية طويلة لتشكيل أباريق وكؤوس وزهريات وأطباق من كتل الزجاج المنصهر. ويعمل بمهارة الحرفي المتمرس وفي ثوان معدودة يبدع زهرية أو كاسا.

ويجلس القرفصاء بجانبه ابنه سامين وهو في الثامنة يؤجج النار في الفرن. ويأمل ان يرث حرفة والده في المستقبل.

ويزجاج هرات مشهور بامتياز ولا تشبه أي قطعة منه أخرى وجميعها ملوطة بفقاغات الهواء حتى يمكن تمييزها في عصر الإنتاج الألي الضخم.

■.. متجر عام ومصنع للزجاج وسجاجيد وبنادق ومسدسات وفضة ونحاس وخشب والآت موسيقية وأشياء قديمة.

الزجاج القديم المطرب بالقرب من المسجد الجامع المهيب الذي شييد في القرن الثالث عشر.

يخطو الزوار بحذر بين أكوام السجاجد الأفغاني والإيراني وملابس قبلية وكوفيات وسروج بدوية ومختلف أنواع الساجد.

وفي جو من العراقة يشاهدون مصنوعات من البرونز وسيوفا المنحرجة بمقايش عاجية ومسدسات وبنادق عتيقة وأخرى حديثة نوعا ما مصنوعة في روسيا.

ويمكن للزوار الجلوس وتناول الشاي والقهوة بعد جولة في المتجر. ولكن وسط كل هذه الأشياء القديمة والحديثة نسبيا فإن حرفة الحاج سلطان الحقيقية ابداع قطع من الزجاج الملون

بدويا في مصنع صغير يشارخ جانبي.

قال ان التجارة عائلته في هذه المدينة القديمة غرب أفغانستان واحدة من حرف قليلة لا تزال باقية منذ آلاف السنين. كان أبي وجدتي وأبو جدي يصنعون الزجاج.

ويخل المتجر بارضيته التجارية وسقفه الذي اسود بدخان الخشب المنبعث من فرن من الصلصال يستخدم لتشكيل الزجاج المنومر.

ويفتح راز محمد احد اقرباء الحاج سلطان في انبوية طويلة لتشكيل أباريق وكؤوس وزهريات وأطباق من كتل الزجاج المنصهر. ويعمل بمهارة الحرفي المتمرس وفي ثوان معدودة يبدع زهرية أو كاسا.

ويجلس القرفصاء بجانبه ابنه سامين وهو في الثامنة يؤجج النار في الفرن. ويأمل ان يرث حرفة والده في المستقبل.

ويزجاج هرات مشهور بامتياز ولا تشبه أي قطعة منه أخرى وجميعها ملوطة بفقاغات الهواء حتى يمكن تمييزها في عصر الإنتاج الألي الضخم.

